

**2006년도 충청남도 교육청 원어민영어보조교사 고용계약서**  
**2006 CONTRACT FOR ENGLISH INSTRUCTORS FOR CHUNGNAM OFFICE OF EDUCATION**

대한민국 충청남도교육감(이하 “고용자”라 한다)과 \_\_\_\_\_국민이며  
에 주소를 둔 원어민강사 (성명) \_\_\_\_\_(이하 “피고용자”라 한다)는  
충청남도교육청의 원어민보조교사 초청·활용 사업을 위하여 다음과 같이 고용 계약을  
체결한다.

This Employment Contract (hereinafter this “Contract”) is made by and entered into between the  
Superintendent of the Chungnam Provincial Office of Education (CNOE), the Republic of Korea  
(hereinafter “Employer”), and the native English speaker, (Name) \_\_\_\_\_ (hereinafter  
“Employee”) a/an \_\_\_\_\_ citizen residing at \_\_\_\_\_.

**제 1 조 (목적)** 이 고용계약서는 대한민국의 원어민 영어보조교사 초청·활용 사업의  
일환으로 초청된 피고용자의 직무와 고용 조건에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

**Article 1(Purpose)** This contract is made for the purpose of setting forth the terms and conditions of  
employment for assistant teachers who will teach English at an elementary and secondary school in  
Chungcheongnam-do.

**제2조 (목적 및 고용등급)** 고용목적과 고용등급은 다음과 같다. (고용등급) 고용자는  
피고용자를 [  영어보조교사 1++등급/  영어보조교사 1+등급/  영어보조교사 1등급/   
영어보조교사 2등급/  영어보조교사 3등급]으로 고용한다.

**Article 2 (Status of Employment)** Employee shall be hired pursuant to this Contract as a [ 1++  
level English Language Instructor (ELI)/ 1+ level English Language Instructor (ELI) /  1st level ELI /  
 2nd level ELI /  3<sup>rd</sup> level ELI].

**제3조 (임무)** 피고용자의 임무는 다음과 같다.

- ① 충청남도교육청에서 지정한 초·중등학교에서 영어보조교사로서 협력교사와 함께 영어를 가르친다.
- ② 협력교사와 함께 영어수업을 설계하고 교수학습자료를 제작한다.
- ③ 영어교육 관련 특별활동, 교사 연수, 영어캠프 등을 지도한다.
- ④ 학교장이 필요하다고 인정하는 기타 영어교육 관련 업무를 지원한다.

**Article 3 (Duties)** Employee shall perform the following duties.

- ① To teach English as an assistant teacher at an elementary and middle school in Chungnam Province.
- ② To do lesson planning and develop teaching materials with a Korean co-teacher.
- ③ To be involved in extra-curricular classes, teacher training, or English camps requested by the school.
- ④ To be involved in other activities relevant to English teaching

**제 4 조 (지휘 감독)** 피고용자는 고용자가 지정하는 소속기관의 장의 구체적인 지휘 감독을  
받아 위 제 3 조에 정한 임무를 수행한다.

**Article 4 (Supervision)** Employee shall carry out the duties set forth in the foregoing Article 3 pursuant  
to and under specific instruction and supervision of the Supervisor of the Work Place designated by  
Employer.

### **제 5 조 (고용기간)**

- ① 고용기간은 2006 년 09 월 01 일부터 2007 년 08 월 31 일까지로 한다.
- ② 피고용자가 원어민 영어보조교사로서 타 시·도에서의 근무 경력이 있더라도, 고용자가 변경되므로 타 시·도에서의 근무 기간이 본 고용 계약 기간에 합산되지 않는다. 따라서, 이 계약은 2006 년 09 월 01 일을 최초 고용일로 하는 신규 고용이다.

### **Article 5 (Term of Employment)**

- ① The Term of Employment shall commence on September 01, 2005 and end on August 31, 2006.
- ② The employment period is not continuance and should not be considered as continuance of any former employment in other city/province. Hence, Employer shall hire Employee as a new ELI, commencing on September 01, 2006.

### **제 6 조 (사직)**

- ① 피고용자는 제 5 조에 규정된 고용기간동안 임무를 수행한다.
- ② 그러나 만약 피고용자가 불가피하게 고용기간 중도에 사직할 경우에는 최소한 30 일 전에 사직하고자 하는 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하여야 한다.
- ③ 피고용자가 사직하는 경우에는 귀국항공료는 피고용자가 부담하며, 피고용자의 비자는 취소된다.

### **Article 6 (Resignation)**

- ① Employee shall perform the duties set forth under Article 3 hereof during the Term of Employment set forth under Article 5 hereof.
- ② However, if Employee should desire to resign from the English Program In Korea and thereby terminate this Contract, he/she must give Employer a thirty (30) day prior written notice of resignation stating a date of and a reason for resignation.
- ③ In the case of Employee's resignation, the airfare for the return flight shall be borne by Employee and his/her visa shall be cancelled.

### **제 7 조 (근무지)**

- ① 피고용자는 고용주가 지정하는 충청남도내 초·중등학교와 지역교육청에서 근무하는 것을 원칙으로 한다.
- ② 고용자는 피고용자의 근무지를 복수의 기관으로 지정할 수 있다.

### **Article 7 (Work Place)**

- ① Employee shall work at a Work Place as designated by Employer, and the Work Place may be a school, Provincial Office of Education, training center, or any other educational institute located in Chungnam Province.

② Employer may designate multiple Work Places for Employee.

### 제 8 조 (근무시간)

- ① 피고용자는 일일 8 시간(점심시간 제외), 주 5 일을 근무하며, 토요일과 일요일 및 대한민국 공휴일은 근무하지 않는다.
- ② 피고용자의 근무시간은 대한민국의 공무원의 출퇴근 시간을 준용하되, 근무지의 소속기관장이 정하는 바에 의해 조정할 수 있다.
- ③ 피고용자의 주당 실제 수업시간 수는 22 시간을 초과하지 않는다. 보충수업으로 주당 실제 수업시간수가 22 시간을 초과하는 경우에는 초과하는 시간에 대하여 한국인 교사에게 지급되는 보충수업수당과 동일한 수당을 지급한다.
- ④ 소속기관장은 피고용자에게 위의 근무일 또는 근무시간 이외의 근무를 지시할 수 있다. 이 경우에는 시간외 수당을 지급한다.

### Article 8 (Work Hours)

- ① Employee shall work eight (8) hours per day (excluding lunch hour) for five (5) calendar days per week from Monday to Friday and shall not work on Saturdays, Sundays and any national holidays of the Republic of Korea.
- ② The Work Hours of Employee may follow the normal work schedule of civil servants of the Korean Government; however, such Work Hours may be adjusted by Employer as he/she deems appropriate.
- ③ Actual class instruction hours of Employee shall not exceed twenty-two (22) hours per week. If, however, Employee's actual weekly class instruction hours exceed twenty-two (22) hours due to supplementary class instruction, Employee shall be entitled to a supplementary class instruction pay at the rate applicable to Korean teachers for the supplementary class instruction hours.
- ④ Employer may require Employee to work overtime in addition to normal Work Days and Work Hours. In this case, overtime pay will be provided.

### 제 9 조 (보수)

- ① 피고용자의 보수는 매월 한화 \_\_\_\_\_ 원이며, 대한민국 법에 따라 소득세와 건강보험료 및 국민연금을 원천 징수한다.
- ② 보수는 매월 25 일에 지급한다. 만일 이 날이 근무일 이 아닌 경우에는 그 전날에 지급한다.
- ③ 피고용자의 근무일 이 한 달이 되지 않는 경우에는 근무 개시일 또는 종료일에 따라 일할 계산으로 보수를 지급한다.
- ④ 피고용자가 사전 허가 없이 무단 결근하였을 경우에는 결근일수만큼 일할 계산하여 보수에서 공제할 수 있다.
- ⑤ 피고용자는 본 계약에 규정된 보수 이외에는 일체의 다른 보수를 청구할 수 없다.

**Article 9 (Salary)**

- ① Employee shall be paid the total amount of \_\_\_\_\_ Korean Won (KRW) per month. However, the Korean income tax, medical insurance premium and the national pension contribution, as required under Korean law, shall be withheld each month from Employee's salary.
- ② Employee's salary shall be paid on the 25th of each month. If this day falls on a national holiday, Saturday or Sunday, the salary will be paid on the immediately preceding business day.
- ③ When Employee has not worked a full month, salary for that month shall be paid on a pro rata basis either from the first day or until the last day of work.
- ④ If Employee should be absent from work without having obtained a prior approval, Employee's salary for that month shall be lessened by the amount calculated on a pro rata basis for the number of unauthorized absent days.
- ⑤ Employee shall not claim, against Employer, any compensation and/or payment other than those provided for in this Contract.

**제 10 조 (재계약)**

- ① 제 5 조에서 정한 고용기간은 피고용자와 고용자간의 상호 합의에 의하여 1 년 단위로 재계 약할 수 있다.
- ② 본 조 제 1 항의 규정에 의해 재계약을 체결하는 경우 피고용자는 고용기간 만료일 2 주일 전부터 재계약 고용개시일 직 전일까지 2 주간 본국을 방문할 수 있다. 이 본국방문 기간은 고용기간에 포함되며, 따라서 보수가 지급된다.
- ③ 재계약을 체결한 피고용자가 본국(또는 본국 범위 내 타국)을 방문하는 경우에 한하여 고용자는 한국 국내에서 피고용자 본국 거주 지역(또는 본국 범위 내 여행 목적지)까지의 최단거리 왕복 3 등석 항공료를 피고용자에게 재 입국 후 지급한다.

**Article 10 (Renewal)**

- ① The Term of Employment stated in Article 5 hereof may be renewed by the mutual written agreement between Employer and Employee, provided that each renewed employment term does not exceed one (1) year.
- ② In the case of renewal of this Contract pursuant to the foregoing ①, Employee shall be given two weeks for a home leave which shall take place 2 calendar weeks prior to the contract end date specified in Article 5 hereof until the day immediately preceding the commencement of the renewed term. This two week home leave will be counted as part of the contract term, and accordingly salary will be paid.
- ③ In the event that the employee travels to his/her home country (or another destination which is equal to or less than the distance to his/her home) pursuant to the foregoing ②, Employee's round trip airfare shall be reimbursed by Employer after Employee's return to Korea. The round trip airfare for Employee's flight shall be based on an economy class airfare of the most direct flight available.

## 제 11 조 (항공료)

- ① 피고용자의 입국항공료는, 피고용자의 입국 후 고용자가 피고용자의 거주 지역에서 한국 인천공항까지의 최단 거리를 기준으로 한 3 등석 항공요금을 대여한다. 사유의 여하를 불문하고 고용계약 개시일로부터 6 개월 미만에 본 계약이 조기에 종료되는 경우 피고용자 (재계약자 포함)는 계약종료 즉시 위 대여금을 고용자에게 반환한다. 피고용자가 고용기간 개시일로부터 6 개월 이상 근무하는 경우 본 항에 의한 대여금의 상환 의무는 면제된다.
- ② 피고용자가 고용기간 만료 시까지 근무하고 고용기간이 만료되는 날로부터 10 일 이내에 본국(또는 본국 범위 내 타국)으로 귀국하는 경우 고용자는 한국 국내에서 피고용자 본국 거주 지역(또는 본국 범위 내 여행 목적지)까지의 최단거리 귀국 3 등석 항공료를 피고용자에게 지급한다.

## Article 11 (Airfare)

- ① The airfare for Employee's flight, actual purchasing price, to Korea shall be loaned by Employer based on an economy class airfare of the most direct flight available from his/her permanent residence to Incheon International Airport, Korea. In case of the termination of this Contract within six (6) months, including renewals, regardless of course or ground therefore, Employee shall immediately pay back Employer the above mentioned loan. If Employee works more than six (6) months during the term of Employment from the date of commencement, Employee's obligation to pay back the loan provided pursuant to this provision shall be waived by Employer.
- ② If Employee works fully until the end of the Term of Employment and returns to his/her home country (or another destination which is equal to or less than the distance to his/her home) within 10 days from the expired date of the Term of Employment, Employer shall pay for Employee's return flight to his/her home (or another destination which is equal to or less than the distance to his/her home) based on an economy class airfare of the most direct flight available.

## 제 12 조 (주거)

- ① 고용자는 피고용자에게 고용자가 선정한 주거를 제공한다. 주거 형태는 임대주택, 원룸, 또는 아파트를 포함하나 이에 한정되지 않는다. 주거의 사용에 따른 제세공과금은 피고용자의 부담으로 한다.
- ② 고용자가 고용기간 동안 주거를 제공하지 못하는 경우 고용자는 피고용자에게 매월 한화 400,000 원의 주거비를 지원한다.
- ③ 피고용자의 주거가 선정될 때까지 고용자는 임시주거를 제공할 수 있다.
- ④ 주거를 제공할 것인지 주거비를 지원할 것인지는 피고용자의 의견을 들어 고용자가 결정하며, 일단 결정한 이후에는 고용기간 동안 이를 변경할 수 없다.
- ⑤ 고용자가 주거를 제공하는 경우 고용자는 침대, 식탁 및 의자, 옷장, 가스레인지, 냉장고, 세탁기, 전자레인지, 텔레비전 등의 가전제품 및 가구를 제공할 수 있으며, 피고용자는

고용자가 제공하는 가전제품 및 가구 이외의 물품을 요구할 수 없다.

### **Article 12 (Housing)**

- ① Employer shall provide Employee with housing selected by Employer. Housing selected by Employer may be, including but not limited to, a leased house, a studio-type room, or an apartment. Any and all fees, charges, costs, taxes, expenses, etc. incurred in using the housing shall be borne by Employee.
- ② If Employer is not able to provide housing for Employee; Employer shall provide Employee with 400,000 Korean Won (KRW) per month, as a rent subsidy, in lieu of the housing set forth in the foregoing ①.
- ③ Employer may provide temporary housing until the appropriate housing for Employee becomes available.
- ④ Employer shall decide whether to provide Employee with housing or a rent subsidy after discussion with the employee. Once decided, Employer's decision shall not be subsequently changed during the term of Employment.
- ⑤ If Employer provides housing to Employee, Employer may provide, appliances and furniture such as a bed, table and chairs, a closet, a gas range, a refrigerator, a washing machine, a microwave, and a TV set. Employee shall not request or demand any other appliances or furniture than those provided by Employer.

### **제 13 조 (기타 혜택)**

- ① 고용자는 피고용자에게 정착금 400,000 원을 고용계약 첫째 1 회에 한하여 지급한다. 사유의 여하를 불문하고 고용계약 개시일로부터 6 개월 미만에 본 계약이 조기에 종료되는 경우 피고용자는 계약종료 즉시 정착금을 고용자에게 반환한다.
- ② 고용자는 피고용자에게 의료보험료(피고용자 1 인을 원칙으로 하되, 가족 동반 시에는 가족의료보험료 포함) 50%을 지원한다.
- ③ 피고용자에게는 지방 수당을 매월 100,000 원씩 지급한다.
- ④ 시·도 내에서 타지 역보다 상대적으로 비인기지역이라고 여겨지는 지역에서 근무하는 원어 민 영어보조교사에게는 벽지 수당을 매월 100,000 원씩 지급한다.
- ⑤ 캐나다를 제외한 타국적 피고용자는 소정의 서류(피고용자의 거주지국의 권한 있는 당국자가 발급하는 “거주자증명서”와 근로소득에 대하여 조세조약에 따른 “소득세 면제 신청서”)를 최초의 보수 지급전에 고용주에게 제출하면 최초 2 년간 대한민국 소득세를 감면 받을 수 있다. 한국에서 이미 2 년 이상 근무한 피고용자는 소득세 감면 혜택을 받을 수 없다.
- ⑥ 고용주는 국민연금보험료의 50%(월보수액의 약 4.5%)을 피고용자에게 지원한다. 미국 및 캐나다 국적의 피고용자는 계약종료 후 한국을 떠날 때 소정의 서류를 국민연금관리공단에 제출하면 불입한 국민연금보험료를 환불 받을 수 있다.
- ⑦ 피고용자가 1 년 이상의 고용계약을 성실히 마치면 약 1 개월의 보수에 해당하는

퇴직금을 그 계약 종료 직후 받을 수 있다.

### **Article 13 (Other Benefits)**

① Employee shall be entitled to one time only settlement allowance of 400,000 Korean Won (KRW), when he/she first arrives in Korea. In case of the termination of this contract within six (6) months, regardless of course or ground therefore, Employee shall immediately pay back Employer the fore mentioned allowance.

② Employer shall provide Employee with half of the medical insurance pursuant to the National Medical Insurance Act of Korea. In the event Employee has his/her family living with him or her in Korea, Employer will also provide half of the medical insurance premium for Employee's family.

③ Employee working for Chungnam Province shall be entitled to an additional provincial allowance of 100,000 Korean Won (KRW) every month.

④ Employees working in remote areas (as designated by POE) may be eligible for a special rural allowance of 100,000 Korean Won (KRW) per month.

⑤ Employees with the exception of Canadians shall be eligible for exemption from paying Korean income tax during the period of the first two years if he/she provides the following documents to the employer before the first payment of salary:

- 1) "Residence Certificate" issued by a competent authority of employee's resident country
- 2) "an Application for Tax Exemption" on non-resident's Korean source income provided under the Korean Tax Treaty. If employee has already worked more than two years in Korea, he/she shall not be eligible for tax exemption.

⑥ The employer shall provide employee with half of the national pension plan deduction (approximately 4.5% of salary) pursuant to the National Pension Corporation Act of Korea. American or Canadian employee is eligible for a pension distribution refund if he/she submits the required documents to the Korean National Pension Corporation when he/she leaves Korea after the successful completion of his/her contract.

⑦ Employee shall be entitled to severance pay (equivalent to approximate one month's salary), upon successful completion of each one-year contract.

### **제 14 조 (유급휴가)**

① 고용자는 피고용자에게 제 5 조에 규정한 고용기간 동안 20 근무일(여름방학기간 중 10 일, 겨울방학기간 중 10 일, 단 연수기관 근무 시는 한 학기 당 10 일씩 연수에 지장 없이)의 유급휴가를 주되, 원활한 업무진행을 위해 고용자는 피고용자와 협의하여 휴가시기를 조정할 수 있다.

② 이 유급휴가를 받기 위해서는 15 일전에 소속기관장에게 휴가를 신청하여 승인을 받아야 한다.

**Article 14 (Vacation)**

- ① Employee shall be entitled to a vacation period of total of a twenty (20) workdays during the Term of the Employment set forth in Article 5 hereof. Employees working in a school system shall take the leave up to ten workdays during the summer and winter recess respectively. If the requested vacation period interferes with smooth work operations, employer/employee alternate vacation dates.
- ② Employee shall apply for and obtain Employer's consent to take a leave at least fifteen (15) days in advance.

**제 15 조 (병가)**

- ① 피고용자는 고용기간 중 출근할 수 없는 정도의 질환이 있을 때 소속기관장의 사전 승인을 받아 유급병가를 받을 수 있다.
- ② 유급병가 기간이 7 일을 초과하는 경우(휴일과 비근무일을 포함)에는 의사의 진단서를 소속기관장에게 제출하여야 한다.
- ③ 피고용자의 유급병가 기간은 고용기간 동안 총 15 일 이내(휴일과 비근무일을 포함)이며, 15 일을 초과하는 경우에는 무급으로 한다.

**Article 15 (Sick Leave)**

- ① Employee shall be entitled to a paid sick leave if an illness or injury prevents him/her from performing the duties under this Contract, provided, however, that he/she obtains Employer's prior consent.
- ② When Employee takes a sick leave for more than seven (7) days (inclusive of a national holiday, Saturday, and Sunday), Employee shall submit a practicing doctor's medical report to Employer.
- ③ Employee's paid sick leave during the Term of Employment shall not exceed fifteen (15) calendar days (inclusive of a national holiday, Saturday, and Sunday). If Employee requires a sick leave for more than fifteen (15) calendar days, Employee may take a further sick leave without pay.

**제 16 조 (특별휴가)**

- ① 피고용자는 다음 각 호의 사유가 있을 경우 특별휴가를 받을 수 있다.
  - 1. 피고용자 본인의 결혼 7 일
  - 2. 피고용자의 부모 또는 배우자 사망 7 일, 자녀 사망 5 일
  - 3. 피고용자 본인의 출산 전후를 합하여 90 일
- ② 본 조 제 1 항 각 호는 보수가 지급되나, 제 3 호는 최초 60 일에 한하여 보수가 지급된다.

**Article 16 (Special Leave)**

- ① Employee may take a Special Leave for a number of days as set forth below for each of the following events:



1. Seven (7) calendar days for Employee's marriage.
2. Seven (7) calendar days for the death of Employee's parent or spouse; five (5) calendar days for the death of Employee's child.
3. In case of a female Employee, ninety (90) calendar days for a maternity leave.

② Special leaves specified in items ① are available with pay. However, maternity leave shall be available with pay for only the first sixty days.

#### **제 17 조 (복무)**

- ① 피고용자는 교사의 품위를 손상시키는 행동을 하여서는 아니 된다. 피고용자는 한국인 교사에 적용되는 복무규정을 준수하여야 한다.
- ② 피고용자는 고용자가 지정한 근무지 이외의 다른 기관에서 영업 행위(시간제 근무 포함)를 할 수 없다.
- ③ 피고용자는 학교 및 학생 교육을 해칠 수 있는 활동을 하여서는 아니 된다.

#### **Article 17 (Codes of Conduct)**

- ① Employee shall not behave in any manner which may damage or tarnish the reputation of the teaching profession. Employee shall comply with and observe any codes of conduct applicable to Korean teachers.
- ② Employee shall not engage in any other job (including a part-time job) during the Term of Employment set forth under Article 5 hereof.
- ③ Employee shall not be involved in any activities which may cause harm to the students or be of detriment to the reputation of the school.

#### **제 18 조 (계약 해지)**

- ① 고용자는 다음과 같은 경우에 본 계약을 해지할 수 있다.
  1. 피고용자가 대한민국 법을 위반하는 경우
  2. 피고용자가 계약사항을 이행하지 아니하거나, 성실하게 임무를 수행하지 않는 경우
  3. 피고용자가 특별한 이유 없이 1 주 이상 연속하여 근무를 하지 않은 경우
  4. 피고용자가 제출한 지원서의 내용이 사실이 아니거나 거짓이 있는 경우
  5. 피고용자가 신체적 또는 정신적 질환이 있어 계속 근무하기 어렵다고 판단되는 경우(피고용자는 고용자가 건강진단을 요구하면 즉시 이에 응하여야 한다)
  6. 본 계약 제 15 조에서 정한 피고용자의 병가기간(유급 및 무급 포함)이 고용기간 동안 총 30 일을 초과하는 경우
- ② 본 조 제 1 항 각호의 사유로 인하여 본 계약이 해지되는 경우 고용자는 피고용자에게 보수를 일할 계산하여 지급하며 귀국항공료는 피고용자가 부담한다. 그리고 피고용자의 비자는 취소된다.

③ 본 조 제 1 항 각호의 사유로 인하여 본 계약이 해지되는 경우 피고용자는 제 11 조 제 1 항에 따라 대여금을 즉시 상환하여야 한다.

#### **Article 18 (Termination of the Contract)**

① Employer may terminate or cancel this Contract upon occurrence of any one of the following events:

1. If Employee violates the laws of the Republic of Korea.
2. If Employee fails to perform or unsatisfactorily perform any of the duties stipulated in this contract.
3. If Employee fails to perform continuously his/her duties for more than a week without any excuse.
4. If any of the information provided in Employee's application is neither true nor accurate.
5. If it is determined that Employee is prevented from or incapable of performing his/her duties set forth in Article 3 hereof for a medical reason, whether it is a physical or psychological ailment. (If requested by Employer, Employee must be immediately available for a medical examination.)
6. If the sick leave used by Employee pursuant to Article 15 hereof exceeds thirty (30) days.

② In the event that this Contract is terminated pursuant to the foregoing ①, Employer shall pay Employee a prorated salary based on the number of days actually worked by Employee. In such event, Employee shall be responsible for the return flight to his/her home country. Employee's visa will subsequently be cancelled.

③ In the event of termination of this Contract pursuant to any of the provisions set forth in the foregoing ①, Employee shall immediately refund the loan to Employer pursuant to Article 11 ①.

#### **제 19 조 (계약 조항 이외의 사항)**

기타 본 계약서에 규정되지 아니한 사항은 피고용자의 의견을 수렴하여 고용자가 정한다.

#### **Article 19 (Matters not explicitly stated in the Contract)**

Matters not explicitly stated in the Contract shall be determined by Employer by taking Employee's concerns into consideration.

#### **제 20 조 (사전연수 이수)**

① 피고용자는 고용개시일 직전 한국교원대학교 종합교육연수원에서 실시하는 2 주 동안의 사전연수를 이수하여야 한다.

② 사전연수 기간은 제 5 조의 고용기간에 포함되지 않으며, 따라서 보수가 지급되지 않는다.

③ 만일 피고용자가 사전연수를 이수하지 못하는 경우에는 본 계약이 무효화됨과 동시에 본국으로 귀국하여야 하고 귀국항공료는 피고용자가 부담하며, 피고용자의 비자는 취소된다. 또한 제 11 조 제 1 항에 규정된 입국항공료 상당액의 대여금은 지급하지 아니한다.

#### **Article 20 (Condition of Employment)**

① Employee shall complete a 2 week orientation conducted by the Training Center for In-Service Education at Korea National University of Education immediately before the commencement of the Term of Employment provided under Article 5 hereof.

② The orientation period shall not be included in the Term of Employment as under Article 5. Thus, Employee will not be entitled to any compensation.

③ If Employee fails to fully complete the orientation, this Contract shall be subsequently terminated and Employee must return to his/her home country. In that case, the return airfare shall be borne by Employee, and the loan for the flight to Korea provided for in Article 11 ① shall not be available to Employee. Employee's visa shall be cancelled.

#### **제 21 조 (손해배상)**

본건 계약의 이행 과정에서 피고용자의 과실 및 위법 행위 또는 이와 관련하여 발생한 손해는 피고용자가 고용자에게 배상하여야 한다.

#### **Article 21 (Indemnity)**

Employee shall indemnify for and keep Employer harmless from any liability or damages arising from or in relation to any negligent, intentional or illegal activity of Employee during the Term of Employment under this Contract.

#### **제 22 조 (준거법, 언어 및 관할)**

① 본 계약 및 본 계약상의 권리 의무에 관한 사항은 대한민국 법에 의하여 해석되고 결정되어진다.

② 본건 계약의 언어는 한글이며, 다른 언어로의 번역은 편의를 위한 것이다.

③ 당사자들은 본건 계약과 관련하여 발생한 분쟁을 해결하기 위하여 신의성실의 원칙에 따라 노력하여야 한다. 본건 계약과 관련하여 발생한 분쟁을 상호 원만하게 해결할 수 없을 경우에는 대한상사 중재 원의 규칙에 따라 최종적으로 중재에 의해 해결된다

#### **Article 22 (Governing Law, Language and Venue)**

1. The terms of this contract and the rights and obligation of the parties hereto shall be construed, interpreted and determined in accordance with the laws of the Republic of Korea.

2. The Governing language of the contract shall be Korean. The English translation of this Contract is made for the purpose of convenience.

3. If a dispute or disagreement should arise in connection with or out of this Contract, the parties hereto shall first try to resolve it in accordance with a principle of good faith. However, if the parties fail to mutually resolve such disputes or disagreements or come to amicable settlements, their disputes or disagreements shall be finally resolved by arbitration of the Korean Commercial Arbitration Board.

#### **제23조(서명)**

고용자와 피고용자는 본 계약서 말미에 기재된 날짜에 본 건 계약서를 3부씩 작성하여 각 1부씩 보관하고, 나머지 1부는 비자 신청용으로 제출한다.

**Article 23 (Signature)**

In witness whereof, the parties hereto sign the Contract in triplicate on the date entered below with each party retaining one copy and submitting the third copy to an immigration office for Employee's visa application.

<부록1> 주거용 가구 및 비품 구입목록  
<Appendix 1> The inventory of the appliances and furniture provided by Employer

NO.	Name	Number	NO.	Name	Number
1	전화기 Telephone	1	10	전기다리미 Electric iron	1
2	냉장고 Refrigerator	1	11	침대 Bed	1
3	세탁기 Washing machine	1	12	소파 Sofa	1
4	텔레비전 Television set	1	13	식탁 Kitchen table	1
5	진공청소기 Vacuum cleaner	1	14	옷장 Wardrobe	1
6	전자레인지 Microwave	1	15	책상 Desk	1
7	가스레인지 Gas range	1	16	의자 Chair	1
8	전기밥솥 Electric rice cooker	1	17	커튼 Curtain	1
9	선풍기 Electric fan	1			

서명일(Signing Date) : 2006. . . .

고용자(Employer's Signature) : \_\_\_\_\_ 피고용자(Employee's Signature): \_\_\_\_\_

충청남도교육감 (Seal): \_\_\_\_\_ 여권번호(Passport Number): \_\_\_\_\_

Governor Chungnam Office of Education 주소 (Address): \_\_\_\_\_